

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

**Załącznik nr 3**

**Wzór umowy**

*zawarta zgodnie z postanowieniami art.4.8 ustawy z dnia 29.01.2014r. Prawo zamówień publicznych*

zawarta w Katowicach, pomiędzy:

**Uniwersytetem Śląskim w Katowicach**

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

który reprezentuje:

.....

zwanym dalej *Zamawiającym*,

a

.....

NIP: .....,

którą reprezentuje:

.....

zwaną dalej *Wykonawcą*,

o następującej treści:

*Projekt „Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.*

**§1**

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną przez Zamawiającego dla postępowania nr 115802/2020 oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiące integralną część niniejszej umowy, Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania **usługi tłumaczenia przysięgłego** z języka polskiego na język angielski (bez weryfikacji i korekty). Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć regulacji prawnych, struktury, działalności i funkcjonowania uczelni wyższej, nauki oraz zasad studiowania w Polsce. Materiały przeznaczone do tłumaczeń to przede wszystkim akty prawne, tj. regulaminy, zarządzenia. Statuty, uchwały oraz umowy.
2. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy w terminie **od daty zawarcia umowy do dnia 31 października 2020 r.**, według bieżących potrzeb Zamawiającego, w podziale na trzy okresy rozliczeniowe:

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

- 1) 1 okres rozliczeniowy: od daty zawarcia umowy do 30.04.2020 r.
  - 2) 2 okres rozliczeniowy: od 1.05.2020 do 31.07.2020 r.
  - 3) 3 okres rozliczeniowy: 1.08.2020 do 31.10.2020 r.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosownymi zasobami do wykonania przedmiotu umowy, w szczególności osobą posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.
  4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 2** do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.
  5. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z:
    - 1) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją i ofertą, o których mowa w ust.1,
    - 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa i zwyczajów,
    - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
  6. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w niniejszej umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.

## §2

1. Wykonawca zapewni realizację przedmiotu umowy przez osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.
2. Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez następującą osobę:  
**p.** .....
3. **Zamawiający upoważnia do kontaktów z Wykonawcą:**
  - 1) w sprawach związanych z realizacją umowy oraz do podpisania protokołu odbioru oraz innych dokumentów związanych z realizacją p. ...., tel. .... e-mail: .....lub p. ...., tel. .... e-mail: .....
  - 2) w sprawach formalnych: p. .... tel. ....; e-mail: .....lub p. .... tel.: .....; e-mail: .....
4. **Wykonawca upoważnia p.** ..... do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji umowy: tel.: ..... e-mail: .....
5. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 2, 3 lub 4 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.
6. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
7. Strony wskazują następujący adres do doręczeń:
  - 1) Zamawiający: .....
  - 2) Wykonawca: .....
8. W przypadku zmiany adresu do doręczeń przez którąkolwiek ze Stron, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie najpóźniej w dniu następującym po tej zmianie. W przypadku braku takiego powiadomienia doręczenie dokonane na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skuteczne.

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

9. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej RODO.
10. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 9 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.
11. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz przepisami RODO.

### §3

1. Osoby wskazane w §2 ust.3 pkt 1) będą przygotowywały i przysyłały w wersji elektronicznej Wykonawcy materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski.
2. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy partami podczas całego okresu realizacji umowy.
3. Materiały przekazywane przez Zamawiającego Wykonawcy będą o objętości maksymalnie 500 stron tłumaczeniowych (po 1125 znaków każda), jednak nie mniejszej niż 200 stron tłumaczeniowych. Zamawiający pod pojęciem 1 strony tłumaczeniowej rozumie 1125 znaków (znak: litera, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
4. Wykonawca zobowiązuje się odsyłać przetłumaczone materiały Zamawiającemu w formie elektronicznej a oryginały poświadczonych przez tłumacza przysięgłego dokumentów wraz z protokołem odbioru za dany okres rozliczeniowy.
5. W przypadku uwag Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiału w terminie do 2 dni roboczych.
6. W przypadku materiałów poniżej 70 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 7 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca prześle tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word) oraz skany dokumentów opatrzone formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego. W przypadku plików edytowalnych Zamawiający dopuszcza przekazanie tłumaczenia bez formuły poświadczającej.
7. W przypadku materiałów powyżej 70 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
8. Podstawą odbioru przedmiotu umowy są protokoły odbioru usługi z danego okresu

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

rozliczeniowego, o którym mowa w §1 ust.2 wraz z oryginalnymi, papierowymi dokumentami opatrzonymi formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego. Wzór protokołu stanowi **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.

9. Podpisany przez Zamawiającego protokół odbioru z danego okresu rozliczeniowego stanowi podstawę przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za usługi nimi objęte.
10. Rachunek/faktura wystawiony będzie na Zamawiającego, tj. Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice.

#### §4

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1 Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu, kopiowania na dowolny nośnik; wprowadzenia do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera; publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie; transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwolenie na tworzenie i nadawanie kompilacji; kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach technicznych, promocyjnych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej; wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań; wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, oraz sprzedaży lub wymiany i innego rodzaju zbywania tłumaczenia stronom trzecim, w formie wypożyczenia i wdzierżawienia, wykorzystania bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych.
3. Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i nie będzie żądał z tego tytułu dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca oświadcza, iż:
  - 1) posiada wyłączne prawo do udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowanych dokumentów,
  - 2) przysługujące mu autorskie prawa osobiste i majątkowe do dokumentów nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich oraz że dokumenty te nie naruszają praw osób trzecich,
  - 3) ponosi wyłączną odpowiedzialność z tytułu ewentualnych wad prawnych dokumentów.

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

---

§5

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej kwoty brutto: .....**PLN** (słownie: .....)
2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w **załączniku nr 2** do umowy, a także koszty ogólne, w tym: opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, ewentualny zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w §5 ust. 1, nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania umowy.
5. Rozliczenia z Wykonawcą będą się odbywały w oparciu faktyczną liczbę zrealizowanych stron tłumaczeniowych oraz w oparciu o cenę jednostkową brutto za 1 stronę tłumaczeniową, wskazaną w ofercie Wykonawcy tj.: ..... **PLN** - do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację umowy, tj. kwoty określonej w ust.1.
6. Rozliczenia będą dokonywane częściowo po zakończeniu realizacji danego okresu rozliczeniowego.
7. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku przez Wykonawcę w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury/rachunku.
8. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług<sup>1</sup>.
9. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 7 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego.<sup>2</sup>
10. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Zamawiającego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.<sup>3</sup>
11. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w ust. 10, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie umożliwiał uznanie danej płatności za koszt uzyskania

---

<sup>1</sup> W przypadku, jeśli dotyczy

<sup>2</sup> W przypadku, jeśli dotyczy

<sup>3</sup> W przypadku, jeśli dotyczy



*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar umownych na rzecz Wykonawcy.<sup>4</sup>

12. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174, z późn. zm.).<sup>5</sup>
13. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
14. W razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek z zastrzeżeniem ust.11.

## §6

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z tytułu:
  - 1) niewykonania lub nienależytego wykonania świadczenia, do którego był zobowiązany, w wysokości 10% wartości umowy, określonej w §5 ust.1.
  - 2) odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności z przyczyn, o których mowa w §7 – w wysokości 25% wartości umowy, określonej w §5 ust.1.
3. Przez nienależyte wykonanie świadczenia należy rozumieć wykonanie świadczenia w sposób odbiegający od zapisów niniejszej umowy, w szczególności opisu przedmiotu zamówienia - **załącznik nr 2** do umowy.
4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Ewentualne należności z tytułu kar umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczone zgodnie z postanowieniami ust. 5 Wykonawca zapłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

## §7

1. Zamawiający ma prawo, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym od powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z poniższych okoliczności:

<sup>4</sup> W przypadku, jeśli dotyczy

<sup>5</sup> Zapis będzie miał zastosowanie, w przypadku wystąpienia towarów lub usług wymienionych w załączniku 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. mechanizm podzielonej płatności),

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

- 1) Wykonawca nie podjął realizacji lub przerwał realizację przedmiotu umowy lub nie wykonał przedmiotu umowy w terminie określonym w §1 ust. 2;
  - 2) nastąpiło pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego o nienależytym wykonywaniu umowy lub o realizowaniu zamówienia w sposób niezgodny z zapisami umowy i pomimo uprzedniego powiadomienia nie nastąpiła poprawa w tym względzie;
  - 3) Wykonawca nie posiada lub utracił właściwości niezbędne do wykonywania niniejszej umowy;
  - 4) Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku braku zainteresowania realizacją usługi.
  3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy winno być, pod rygorem nieważności, złożone w formie pisemnej.

### §8

1. Zamawiający może wyrazić zgodę na dokonanie istotnych zmian postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
  - 1) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy i nie wynika z winy Wykonawcy,
  - 2) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności leżących po stronie Zamawiającego,
  - 3) w sytuacji zmiany ceny w przypadku, kiedy zmiana ta będzie korzystna dla Zamawiającego tzn. na cenę niższą - na pisemny wniosek jednej ze Stron.
2. Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

### §9

1. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową znajdują zastosowanie przepisy w szczególności Kodeksu Cywilnego.
3. Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
5. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

6. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

Data, podpis

Data, podpis



*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

**Załącznik nr 1 do umowy nr .....**

## **PROTOKÓŁ ODBIORU**

**za okres rozliczeniowy: .....**

Sporządzony dnia ..... W .....  
zgodnie z umową z dnia .....  
przedstawiciel(e)

.....  
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....  
.....

Ilość zrealizowanych stron tłumaczeniowych: .....

Wykonana usługa odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi zastrzeżeń.

Wartość finansową usługi w ustalono na kwotę: .....

Uwagi:

.....  
.....  
.....

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....  
(podpisy)

.....  
(podpisy)



*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Załącznik nr 2 do umowy nr .....

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### Usługi tłumaczenia przysięgłego

Wykonanie usługi tłumaczenia podczas realizacji projektu „Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.

#### I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy **do 31.10.2020 r.**

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia **pisemnych tłumaczeń uwierzytelnionych (przysięgłych)** z języka polskiego na język angielski.

Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć regulacji prawnych, struktury, działalności i funkcjonowania uczelni wyższej, nauki oraz zasad studiowania w Polsce. Materiały przeznaczone do tłumaczeń to przede wszystkim akty prawne tj.: regulaminy, zarządzenia, statuty, uchwały oraz umowy.

Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego wskazana w umowie, będzie przygotowywała i przysyłała w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Materiał do tłumaczeń będą przekazywany partiami podczas całego okresu realizacji zamówienia.

#### II. WYMAGANIA WZGLĘDEM WYKONAWCY

##### A. Tłumaczenie bez usługi weryfikacji i korekty

1. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego o objętości maksymalnie 500 stron tłumaczeniowych (po 1125 znaków każda), jednak nie mniejszej niż 200 stron tłumaczeniowych. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie 1125 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
2. W przypadku materiałów poniżej 70 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 7 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca prześle tłumaczenie

*„Przygotowanie kadry administracyjnej do realizacji efektywnego procesu adaptacji studentów zagranicznych na Uczelni w ramach Welcome&BeSafe Point”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

- w formacie edytowalnym (Word) oraz skany dokumentów opatrzone formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego. W przypadku plików edytowalnych dopuszcza się przekazanie tłumaczenia bez formuły poświadczającej.
3. W przypadku materiałów powyżej 70 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
  4. W przypadku uwag Zamawiającego Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłanie materiałów w terminie do 2 dni roboczych.
  5. Oryginał, papierowe dokumenty opatrzone formułą poświadczającą tłumaczenie i pieczęcią tłumacza przysięgłego Wykonawca przekaze Zamawiającemu wraz z protokołem odbioru oraz rachunkiem/fakturą za kolejny okres rozliczeniowy.

### **III. TERMIN REALIZACJI USŁUGI.**

Usługa będzie realizowana od daty zawarcia umowy do 31.10.2020 r. lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu zamówienia.

Rozliczenie nastąpi kwartalnie, tj.

- 1) 1 okres rozliczeniowy: od zawarcia umowy do 30.04.2020;
- 2) 2 okres rozliczeniowy: od 1.05.2020 do 31.07.2020;
- 3) 3 okres rozliczeniowy: od 1.08.2020 do 31.10.2020.

Wykonawca winien określić cenę brutto jednego arkusza tłumaczeniowego dla zakresu wskazanego powyżej.

Rozliczenie z Wykonawcą odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron rozliczeniowych zrealizowanych w danym okresie rozliczeniowym i cenę 1 strony rozliczeniowej podanej w ofercie jednak do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu umowy (tj. wartości Umowy).

Protokół odbioru z danego okresu rozliczeniowego jest podstawą do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za dany okres rozliczeniowy.

Płatność w terminie 14 dni od otrzymania rachunku/faktury.